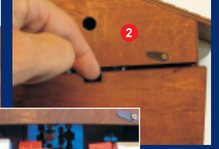

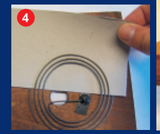

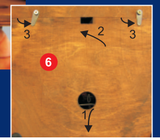

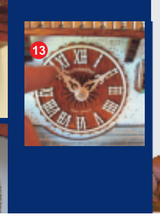

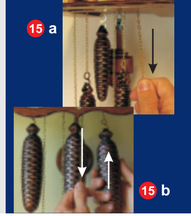

Inhalt:
- Uhr (bei Jagdmodellen(B) mit Aufsatz und ggf. mit Hirschkopf und Geweih)
- Pendel
- Gewichte (ohne Musik = 2 Gewichte, mit Musik = 3 Gewichte)
- Gebrauchsanleitung inkl. Garantie und Service

Beim Auspacken der Uhr nicht an den Figuren und Anbauteilen ziehen!

Carton contents (Chalet style (A) or Hunters Style (B)):
- Clock (note: Hunters Style clocks (B) have top carving and any other top part attachments such as deer head and antlers)
- Pendulum
- Weights (without music = 2 weights, with music = 3 weights)
- Instruction leaflet including warranty and service instructions

Carefully remove the clock from the carton by holding the frame.
Do not pull the figurines or other decorative attachments!

Contenu du carton (modèle chalet (A) ou modèle chasse (B)):
- Coucou (modèle (B) avec fronton, et sur certains modèles avec tête de cerf et bois)
- Balancier
- Poids (sans musique = 2 poids, avec musique = 3 poids)
- Mode d'emploi, avec garantie et indications SAV incluses.

Lors du déballage, veillez à saisir le coucou par le boîtier et non pas par les personnages ou décors!

Contenido:
- Reloj (A: Casitas, B: Modelos de caza) si su modelo es de caza, incorpora copete, cabeza de ciervo y cuernos.
- Péndola
- Pesas (si el reloj no tiene música, 2 pesas, si tiene música, 3 pesas)
- Manual de instrucciones, garantía y relación de Servicios técnicos

Cuando desembale el reloj, no tire de los bailarines ni otros ornamentos decorativos!

Contenuto:
- Orologio (nei modelli classici (B) con cimasa ed ev. testa e corna del cervo)
- Pendolo
- Pesi (senza carillon 2 pesi, con carillon 3 pesi)
- Istruzioni per l´uso con garanzia e centri assistenza

Non afferri le figure e i particolari nello spacchettare l´orologio!

1) Rückwand entriegeln
2) Rückwand öffnen
3) Pfeiffenklammern an den Blasebälgen entfernen

Keine Verbindungsdrähte am Werk verbiegen!

1) Open the latches on the back panel
2) Remove the back panel
3) Pull out the wire clamps from each of the two bellows

Do not bend any of the movement wire connections!

1) Déverrouiller la porte arrière à l'aide des loquets
2) Ouvrir cette porte
3) Retirer délicatement les pinces situées sur les soufflets.

Attention à ne pas endommager les tiges acier reliant les soufflets au mouvement!

1) Retirar los pestillos que sujetan la tapa trasera
2) Retirar la tapa trasera
3) Quitar los inmovilizadores de los fuelles (de color naranja y con la inscripción "PULL OUT")

No manipular ningún mecanismo de la maquinaria!

1) Sblocchi lo sportello posteriore
2) Apra lo sportello posteriore
3) Tolga le graffette dai soffietti

Non pieghi le astine all´interno dell´orologio!

4) Papierstreifen an der Tonfeder entfernen
5) prüfen, ob die Pendelverlängerung korrekt aus dem Gehäuse geführt ist
6) Rückwand wieder einsetzen und verriegeln

4) Carefully remove the cardboard under the strike gong
5) Check that the extension for the pendulum is going through the slot in the case
6) But back the back panel and close the latches

4) Retirer la feuille cartonnée servant à caler le gong
5) Vérifier si le crochet servant à tenir le balancier dépasse bien de la fente inférieure
6) Remettre en place la porte arrière et la verrouiller à l'aide des loquets

4) Retirar el papel que inmoviliza el gong
5) Comprobar que el prolongador de péndola sobresale por la ranura practicada en la base
6) Colocar la tapa trasera en su lugar y fijarla con los pestillos

4) Tolga il cartonciono sotto al gong
5) Verifichi che l´aggancio del pendolo sbuchi dalla feritoia
6) Chiuda e blocchi nuovamente lo sportello posteriore

7) Hirschkopf montieren und Schnitzereiaufsatz aufsetzen (nur bei Jagdmodellen).
8) Uhr aufhängen (ca. 1,8-2m über dem Boden).
Bitte einen ausreichend großen Nagel bzw. eine große Schraube schräg in der Wand fixieren und weit genug herausschauen lassen.
Darauf achten, daß die Uhr horizontal und vertikal ausgerichtet ist, damit das Pendel nicht streift!
9) Vogeltür entriegeln.

7) Fix the deer head on the attachment and mount it onto the front of the roof of the clock (Hunters Style clocks "B" only).
8) Select a place for your clock (approx. 1,8-2m / 6-7 feet above the floor).
Use a strong screw with a rawl plug and fix it with a small angle into the wall.
Position it far enough from the wall to secure the clock properly.
Make sure that the clock is hanging horizontally, straight and flush on the wall to make sure the pendulum will not touch the case!
The clock must be straight in a perpenticular way.
9) Turn the door latch so it is clear of the cuckoo door.

7) Sur le modèle de chasse (B), accrocher le fronton au coucou, après y avoir fixé, le cas échéant, la tête de cerf et ses bois.
8) Fixer le coucou au mur (à environ 1,80-2,00 mètres de hauteur).
Veillez à utiliser un gros clou ou une grosse vis, à fixer légèrement en biais, tout en en laissant une grande partie dépasser.
Le coucou doit être parfaitement droit, et il ne doit pas y avoir de jeu entre l'arrière du coucou et le mur, afin que le balancier ne frotte pas le boîtier.
9) Déverrouiller la porte du coucou (sur l'avant), à l'aide du loquet.

7) En los modelos de caza, fijar la cabeza de ciervo en el copete y colocar este en las guías que hay en el tejado.
8) Colgar el reloj (entre 1,8 y 2 metros de altura). Muy importante, utilizar un tornillo con taco y ponerlo inclinado en la pared, de manera que cuando este colgado el reloj, quede completamente apoyado por donde cuelga.
Es muy importante que no tenga holgura, de lo contrario el péndulo podría rozar y pararse el reloj.
9) Retirar el pestillo que sujeta la puertecita del cuco.

7) Monti la testa del cervo e posizioni la cimasa (solo nei modelli classici).
8) Attacchi l´orologio al muro (ad una altezza da terra di ca. 1,8-2,0 m).
Utilizzi un chiodo o una vite di adeguato spessore, inserito inclinato verso l'alto e che sbuchi a sufficienza dal muro. L´orologio deve rimanere diritto e perpendicolare alla parete in modo da evitare che il pendolo tocchi da qualche parte.
9) Sblocchi la porticina del cucù.

10) Draht am Päckchen mit den Ketten aufdrehen und die Ketten nach unten hängen lassen. Etwaige Knoten entfernen. Draht herausziehen.
11) Pendel (11a) und Gewichte (11b) einhängen.
12) Pendel anstoßen und Uhr ausrichten. Auf ein gleichmäßiges Tick-Tack Geräusch achten, ansonsten die Uhr horizontal ausrichten.

Uhr nicht legen, da die Ketten von den Kettenrädern rutschen könnten!

10) Unwrap the chain retaining wire at the bottom of the clock and let the chains fall toward the floor. Remove any knots from the chains and pull out the retaining wire totally.
11) Hang the pendulum onto the wire-loop (11a) and hang the weights onto the weight hooks.
12) Start the clock by pulling the pendulum to one side and releasing it to swing. Adjust the clock on the wall to achieve an even tick tock. To achieve the even tick tock, move the case carefully from side to side (ie level horizontally) until it has an even sound.

Do not turn the clock upside down at any time after removing the retaining wire!

10) Libérer les chaînes en retirant le fil de fer et le papier situés sous le coucou. Laisser doucement descendre les chaînes et défaire les éventuels nœuds. Tirer avec précaution les chaînes afin que leurs crochets arrivent juste au-dessous du coucou.
11) Accrocher le balancier dans le crochet prévu à cet effet (11a), et accrocher les poids aux crochets des chaînes.
12) Pousser légèrement le balancier afin de le mettre en marche. Le tic tac doit se faire de manière régulière. Si ce n'est pas le cas, ajuster le coucou horizontalement, afin qu'il soit parfaitement droit.

Une fois les chaînes libérées, ne jamais poser le coucou à plat, car les chaînes risqueraient de sortir de leur logement!

10) Una vez colgado el reloj, retirar el alambre que sujeta las cadenas y la bolsita de papel, dejar que cuelguen y si los hubiese, deshacer los posibles nudos que pudiesen tener.
11) Colgar la péndola (dibujo 11a) y las pesas (dibujo 11b).
12) Poner en marcha el reloj empujando ligeramente el péndulo. Escuchar el "tik-tak" de la marche del reloj, este tiene que ser rítmico, si suena más fuerte hacia un lado que hacia el otro, giraremos ligeramente el reloj por su base hacia un lado u otro hasta que el sonido sea igual.

Una vez liberadas las cadenas, no podemos descolar el reloj sin antes fijarlas de nuevo, ya que podrían salirse de su alojamiento!

10) Liberi le catene togliendo e sfilando il filo che chiude il sacchetto di carta. Elimini eventuali nodi e lasci cadere le catene verso il basso.
11) Agganci il pendolo (11a) e i pesi (11b).
12) Faccia oscillare il pendolo e verifichi che il tic-tac delll´orologio sia cadenzato. Se sente un rumore zoppicante, significa che l´orologio non è diritto. Lo raddrizzi e verifichi nuovamente il battito.

Per evitare che le catene escano dalla loro sede, non corichi l´orologio dopo averle sciolte!

13) Die Uhr ist ab Werk auf 12 Uhr mittags eingestellt. Zum einstellen der Uhrzeit den Minutenzeiger vorwärts oder rückwärts drehen bis die aktuelle Uhrzeit eingestellt ist. **Nie den Stundenzeiger drehen!**
14) Wenn die Uhr „vor" geht, dann die Geschwindigkeit durch leichtes verschieben der Pendelscheibe nach unten korrigieren, geht die Uhr „nach", dann die Pendelscheibe nach oben schieben. Bei Pendeln mit Stellschraube die Pendelscheibe durch verstellen der Stellschraube nach oben bzw. unten regulieren.
15) Uhr aufziehen:
a) 1-Tages Uhren: Die einzelnen Ketten langsam nach unten ziehen.
b) 8-Tages Uhren: Die einzelnen Ketten nach unten ziehen, gleichzeitig die Gewichte beim Aufziehen leicht anheben.

Nie an den Gewichten ziehen!

13) The clock is set to 12 o´clock (noon). For setting the correct time turn the minute hand (long hand) slowly forward or backwards until hour and minute hand show the correct time. **Don´t turn the hour hand!**
14) If the clock is not keeping good time this can be corrected by moving the pendulum bob up to make the clock run faster or down for slower.
For pendulums with adjusting screw turn this screw to move the bob up or down. (Note: +/-2mm = approx. +/-10Min./day)
15) Winding up the clock:
a) 1-day clocks: Pull each chain down slowly to raise the weight.
b) 8-day clocks: When pulling the chain down slowly assist the weight with your hand.

Never pull the weights down as this can result in severe damage to the pulleys!

13) A sa sortie d'usine, le coucou est réglé sur midi. Afin de régler l'heure, tourner l'aiguille des minutes en avant ou en arrière, jusqu'à l'heure désirée!
Ne jamais déplacer l'aiguille des heures!
14) Si l'heure avance, faire légèrement coulisser le motif du balancier vers le bas. Si l'heure retarde, faire coulisser légèrement vers le haut. Dans le cas d'un motif vissé, dévisser légèrement la vis avant de déplacer le motif.
(N.B. +/- 2mm = +/- 10minutes par jour)
15) Remontage du coucou:
Tirer les chaînes doucement vers le bas, et dans le cas d'un coucou 8 jours, veiller à soutenir les poids.

Ne jamais tirer sur les poids pour ne pas endommager les poulies!